

# 加華時報

CHINESE NEWS  
NO. 274

DEC/9-15/88

FREE

聖地牙哥

4459 University  
San Diego, CA 92105  
U.S.A.

Tel. (619) 280-6072

## 寬放獲境邊加美往來民居加美類四

# 定協易貿由自加美 居定美來便方會將

### 可許局民移須不業就境越可士人業專人商

【本報綜合報導】美國與加拿大的「自由貿易協定」將在明年一月生效，並對美加兩地的貿易及專業人士、包括已入籍的美加華裔人士在內，提供不少兩國之間往來上的方便，對有意在美國發展，但苦於資格不符，或者配額不足的香港人來說，利用加拿大作為跳板也有可能。

加拿大執政黨進步民主黨在上月初的大選中獲勝，總理穆隆尼在贏得連任之後表示，他將會爭取「最快的機會」，利用在下議院贏得的一百七十個多數議席通過自由貿易協定，爭取在明年一月生效。美國國會及加拿大上議院早已通過此案，美國總統雷根也正式簽字，只待加國下議院最後一輪放行。

根據美加自由貿易協定，四類美加的公民來往美加邊境將可得到放寬，這包括與投資者；專業人員；國際公司的僱員內部調職者。

在這四項中，影響較大的是專業人員，他們可以對對境內短期工作，就地受薪，事先毋須向移民局提出申請，也毋須得到勞工局發出證明，這些專業人士包括會計師、工程師、護士、牙醫、大學教授、社會工作者、圖書館員、建築師、科學家等數十種。

美加兩國的就業市場情況不同，需求各異，譬如美國在新移民源進之下，中英雙語的社會工作者奇缺，已成為加拿大公民來美做工，進入美國就業。

此外，沒有門路移民美國者，也許會想到走加拿大轉美的路子，入加籍之後再利用美加協定來美。

美加協定條文中並未就「貿易商及投資者」的資本額及其他相關事務做具體說明，只用了「相當數量的資本」、「大規模貿易」、「主管理層」、「基本技術」等並無明確規定的字眼與一般的商務條約(E. TREATY)簽證所用字眼一樣，美國移民律師協會前秘書長蒙爾說：美加協定對投資者資格方面的要求，應與商務條約的先例一樣。

在商務訪客方面，美加兩國目前已有互惠的相互入境協定，加拿大公民進入美國時，毋須有效護照及入境簽證，蒙爾說：美加協定的作用，是使這些入境的方便更具有限性，移民局對合資的對方入境者一律不得排拒。新協定中，對有資格入境的商務訪客也開列了清單，範圍廣泛，包括研究與設計、製造及生產、促銷、保

## 為移民受阻者開方便門 欲來美可由加轉路

### 協定明年元旦生效

在「專業人員」方面，蒙爾說，美加協定也引發了美國商務移民法近年來很困難的問題——「什麼叫做專業人員」(PROFESSIONAL)——根據美加貿易協定的「專業人員」清單，執業醫師不在其上，但執業醫學工作則在「專業人員」之列，小學及中學教師則被排除在名單之外。電腦系統分析師

在「公司調職」方面，蒙爾說，美加協定對加拿大方面人員調職美國的程序簡化並無補益，因為加拿大人員仍須先獲得移民局批准，才能持批准文件通過邊境。美加協定包涵此一條件，可能是為了美國公司人員調職加拿大的方便，因為美加協定顯然使加拿大移民法此

美加兩國目前已有互惠的相互入境協定，加拿大公民進入美國時，毋須有效護照及入境簽證，蒙爾說：美加協定的作用，是使這些入境的方便更具有限性，移民局對合資的對方入境者一律不得排拒。新協定中，對有資格入境的商務訪客也開列了清單，範圍廣泛，包括研究與設計、製造及生產、促銷、保

美加兩國目前已有互惠的相互入境協定，加拿大公民進入美國時，毋須有效護照及入境簽證，蒙爾說：美加協定的作用，是使這些入境的方便更具有限性，移民局對合資的對方入境者一律不得排拒。新協定中，對有資格入境的商務訪客也開列了清單，範圍廣泛，包括研究與設計、製造及生產、促銷、保

## 怒燒基本法政制法案 香港民眾示威抗議

### 中共與蘇修好 強調不損他國

【本報綜合報導】香港消息：七百多名民主派人士五日在七十名警方人員監視下示威遊行，手持標語及橫額從維多利亞公園遊行至跑馬地新華社，並逐一在其門外公開撕爛基本法(草案)徵求意見稿中的政制部份，然後在吶喊、民主歌曲聲交錯的兩小時示威集會中，將之燒毀，以抗議政制方案過於保守。這是首次有市民因為九七年後的政制問題到香港門外舉行如此大型的抗議活動。

示威遊行為民主派促進聯委會主辦的連兩日抗議活動的壓軸環節，以抗議政制方案中的起點不夠民主，終點亦不明確。

【本報綜合報導】馬尼拉消息：美國駐菲律賓大使普拉特說，武力均衡是東亞穩定的關鍵因素，他又拒絕蘇聯提出的美蘇在區內同時撤軍的建議。

普拉特重申美國對區內穩定的承諾，他對華盛頓可保持在菲律賓兩基地的前途十分樂觀。他說，區內國家難以維持均衡。

【本報綜合報導】北京消息：鄧小平在日前提出建立新的國際政治秩序以和平共

## 美國強調武力均衡 可保東亞地區穩定

### 鄧小平指解決港台 一國兩制方針不變

【本報綜合報導】馬尼拉消息：美國駐菲律賓大使普拉特說，武力均衡是東亞穩定的關鍵因素，他又拒絕蘇聯提出的美蘇在區內同時撤軍的建議。

普拉特重申美國對區內穩定的承諾，他對華盛頓可保持在菲律賓兩基地的前途十分樂觀。他說，區內國家難以維持均衡。

【本報綜合報導】北京消息：鄧小平在日前提出建立新的國際政治秩序以和平共

## 全球患愛滋病 共有十三萬人

### 鄧小平指解決港台 一國兩制方針不變

【本報綜合報導】世界衛生組織根據各國宣佈的統計材料宣佈：到十二月一日為止，全世界共發現愛滋病患者三萬八千五百人，比一九九一年的統計數字增加了九萬五千人。

目前發現愛滋病的國家和地區有一四二個，未發現愛滋病的國家和地區有三十五個。

據世界衛生組織估計，目前全世界受愛滋病感染的人數大約在五百萬到一千萬之間。

# 蒙古牛肉屋

A Truly Unique Experience  
**THE MONGOLIAN BEEF HOUSE**  
Chinese & Japanese Cuisine

蒙古牛肉屋是聖地牙哥地區唯一能提供給您前所未有的餐飲經驗

每個桌皆設有烤肉架，來賓可享用以下特製調味之肉品及海鮮(牛、羊、豬、雞、鮮蝦、魚、魷魚及蟹肉)。

同時另備：三種湯類、沙拉、頭枱、主菜及甜品。

七天營業  
週一至五：上午十一時至晚上九時卅分  
週六、日：中午十二時至晚上九時卅分

Tel: 480-7474  
1856 E. VALLEY PARKWAY Suite 302 ESCONDIDO  
(Inside Carousel Plaza Center)

# 西關紅人俱樂部

SYCUAN INDIAN CARDROOM  
5442 DEHESA ROAD EI CAJON, CA 92019 (619) 445-6066

發財消遣 牌九娛樂

## 牌九 七張 九點

分分鐘去得 秒秒鐘返得

西人撲克 有政府牌照  
現已開始廿四小時營業  
經理：1987 1988 世界撲克博王  
JOHNNY CHAN  
Shrift Manager: RANDY KIM  
安全警衛  
由華人中心區前往僅20分鐘車程  
本公司有國、粵、台山及越南語服務人員

本俱樂部高新 徵請荷官，有意 請面洽。

七天營業

# 三星大酒樓

## SAN CHOY

SEAFOOD & B.B.Q DELI

4444 CONVOY ST. #320  
SAN DIEGO CA. 92111  
☎ (619) 560-8188

新張酬賓  
加拿大肉蟹  
每隻 \$7.95

名廚主理

星雲際會喜宴萬國高朋

合時補品上市

- 田七竹絲雞
- 淮杞燉水魚
- 北菇扒鹿筋
- 白灼生肚
- 旗參燉乳鴿
- 黃芪燉豬腦
- 蠔油鮮菇仙掌

● 七天營業 ●

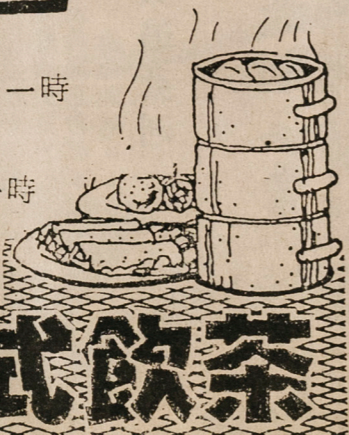
週一至週五：  
上午十時至晚十一時  
週六、週日：  
上午九時至晚十一時

常備游水海鮮，港式燒  
臘，粵菜筵席，山珍海錯  
，野味燉品，名茶美點  
長期候教。

三才合揖歡迎天下雅士

本酒樓誠徵企枱、帶  
位、洗碗、BUSBY、帶  
位、週五、六、日。

### 天天港式飲茶



## CANTON SEAFOOD RESTAURANT

TEL 281-6008

4134 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO, CA 92105

### 聖誕新年大酬賓

特價和菜  
\$28 (4位餐)

- 蟹肉粟米羹
- 生炒海鮮
- 京都肉排
- 清炒時菜
- 清蒸海上鮮

早茶市

晚酒飯

海鮮

隨小意酌

社宴團會

壽喜宴酌

歡預迎

酬賓和菜  
\$46 (6位餐)

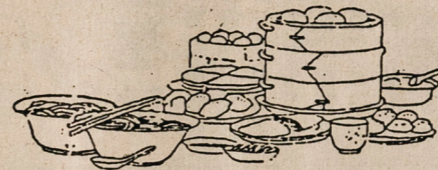
- 蟹肉粟米湯
- 東江鹽焗雞(半只)
- 生炒海鮮
- 京都肉排
- 清蒸海上鮮
- 清炒時菜
- 葱焗蟹

特別推出

精選和菜  
\$58 (八位餐)

- 蟹肉粟米湯
- 雀巢海鮮
- 豉汁炒蜆
- 東江鹽焗雞(半只)
- 京都肉排
- 清蒸海上鮮
- 葱焗蟹
- 清炒時菜

比來比去還是廣東最好!



● 七天營業 ●

週一至週四：早十時至晚十二時  
週五：早十時至凌晨一時  
週六、日：早八時至凌晨一時

歡迎光臨嚐試

- 精美小菜
- 粥粉宵夜
- 堂吃外賣
- 無任歡迎

## PETER'S BAKERY

# 康維餅家

4681 CONVOY STREET #C SAN DIEGO, CA 92111

☎ (619) 268-4427

康維餅家一本服務為宗旨，每日供應

新鮮中西餅食 蛋糕精心巧製，美味可口經濟衛生。

結婚生日蛋糕 · 精美中西餅食 · 各種高級麵包

鬆酥香滑蛋撻 · 堂食外賣訂製 · 歡迎光臨惠顧

每週營業六天 ☆ 星期日休息 ☆

禮聘名師主理一切保證真材實料

每天供應新鮮水果蛋糕

(香蕉、草莓、什菓、桃子)

種類繁多 ·  
任君選擇  
應有盡有 ·  
各適其適



正店

CHINESE INTERNATIONAL  
BAKERY  
520 BROADWAY No. 5  
CHULA VISTA, CA. 92010  
(619) 425-0886

## 哥牙地聖

# 映紅餐廳

## Anh Hong

7 COURSES OF BEEF RESTAURANT  
Đặc Biệt Bò 7 Món và Seafood

6450 El Cajon Blvd.,  
San Diego, CA 92115

☎ (619) 286-2986

(MAI FLOWER 餐室舊址)



1954年起馳名全越南  
富潤第 8 火車閘老字號

## 牛肉七味

黎文可女士主理



正宗越南餐風味：映紅牛肉七味，1954年創  
設在越南，現再次在加州重建創立四家分店，由「  
映紅」家屬親自主理。

字號老，  
非同凡响  
風味佳，  
保證道地

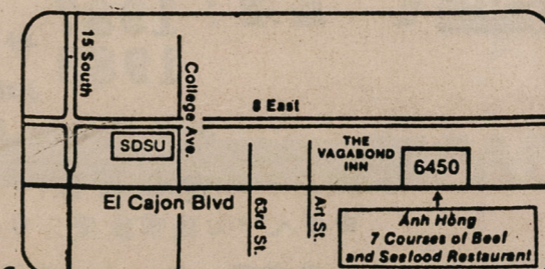
- ※ 各位可一嘗昔日在越南最著名 映紅越南餐。
- ※ 環境優靜，裝置高雅。
- ※ 服務週到，殷勤招待。
- ※ 廣潤停車場，方便免費。



聖荷西 第一分店 1818 TULLY ROAD #150 SAN JOSE, CA 95122 (408) 270-1096	橙縣 第二分店 1019 WESTMINSTER AVE. GARDEN GROVE, CA 92643 (714) 537-5230	三藩市 第三分店 808 GEARRY AVE. SAN FRANCISCO CA 94109 (415) 885-5180	聖地牙哥 第四分店 6450 EL CAJON BLVD SAN DIEGO, CA 92115 (619) 286-2986
---	--	---	---

每週營業七天

週一、二、五：下午三時至晚九時半  
週三、六、日：上午十一時至晚十時

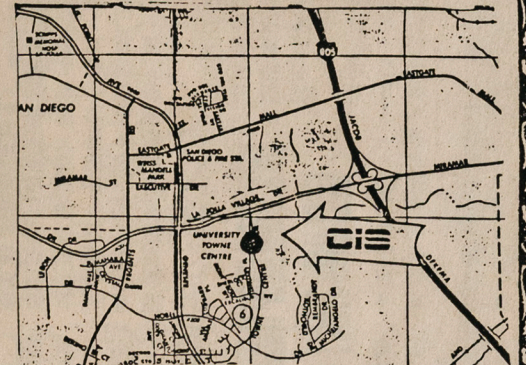
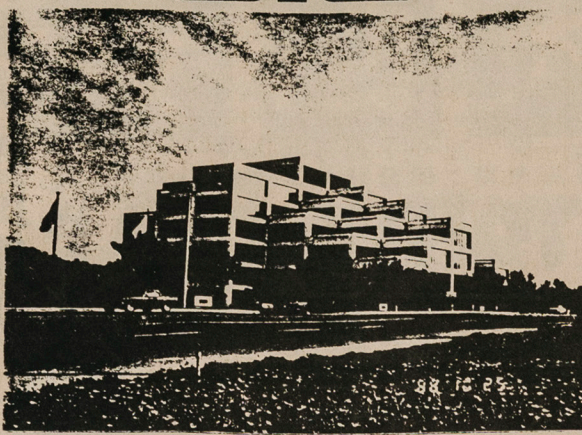




CIS

# 地產投資 何偉文

CIS



MICHAEL HO

COMMERCIAL INVESTMENT SERVICES

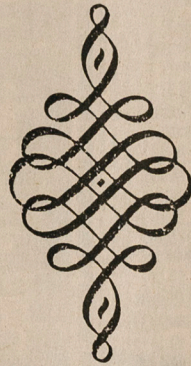
9171 Towne Centre Drive, San Diego, CA 92122 (La Jolla UTC)

(W) 457-1600 (H) 569-1806 (FAX) 455-9868

CIS 地產投資公司精於出售公寓、商業中心、Motel、土地發展，以1988年超過\$50,000,000交易額為榮！如閣下想得到報紙上找不到的投資良機請與本人聯絡

MICHAEL HO 何偉文

- 美國聖地牙哥大學財政經濟學畢業
- 多年親身地產投資和管理經驗
- 以忠誠態度給大眾最好的買賣機會
- 以一次見面，成立交易的基礎



● ● ● 賺錢良機 ● ● ●

- 2個商業中心 NATIONAL CITY, DEL MAR.  
SHOPPING CENTER EL CAJON BLVD. \$1,363,000
- NORTH PARK 9單位 \$425,000 WEST of 805
- 11單位, 4385 COPELAND AVE. N. EL CAJON BLVD.  
7單位, 2房4單位1房, 廉售\$625,000
- 40 UNIT LA MESA 全2房 \$1,950,000
- 16 UNITS NATIONAL CITY \$575,000  
另有多項投資, 敬請聯絡

新世界商場內最佳位置  
，一大單位店舖招租，面積  
三千九百五十呎，適合經營  
茶樓餐館或其他生意，有大  
停車場，條件易商量。是投  
資經營之最好機會。

新世界商場黃金地帶，  
生意旺盛，交通方便，安全  
保障，是華人聚居眾多區域  
，有意租賃者，請電：  
(六一九)五六九—〇三八三。

## 旺鋪招租



聖地牙哥

旅館/餐廳/購物中心

- ★ 43單位，全新旅館，5號公路邊 Ocean View
- ★ Bestwestern 100單位，15號公路邊，預計一九八九年四月完工
- ★ 21單位 MOTEL，最佳投資，需要整修，平售\$510,000
- ★ 29單位 MOTEL，2年新近 SDSU 平售\$1,250,000
- ★ 中餐館，全新裝璜 Ranch Bernardo 4482呎，租平廉售
- ★ 中餐館 CLAIREMONT MESA VONS SHOPPING CENTER 內，售\$68,000
- ★ 七單位全新公寓 NORTH OF UNIVERSITY AVE 售\$435,000
- ★ 另有多項投資及生意，敬請洽詢★

DAVID LIANG  
梁國棟

聯美地產 RE/MAX associates  
5911 Balboa Avenue  
San Diego, California 92111



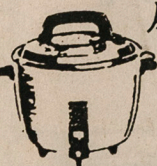
(619) 292-1235 work (619) 484-7973 home

## 亞東餐館用具供應公司

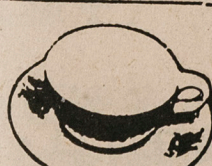
Á DÔNG RESTAURANT SUPPLY  
3838 FAIRMOUNT AVE., SAN DIEGO CA 92105  
DT: (619) 280-3304 / 3305 / 3306

聖地牙哥第一家越南供應餐館用具中心  
專門發售供應各大小餐館各種用具

- 各種碗由香港、日本及韓國直接入口
- 餐館用煲、鑊、電飯煲、大型湯煲，匙羹、碟、筷子等等
- 適合餐館用的椅子及檯，款式繁多，任君選擇
- 雪櫃、冷藏雪櫃、電爐及煤氣爐
- 尚備乾貨如麵粉、米紙、糖、鹽、罐頭及配料等
- 杯、茶壺、紙巾、膠匙、紙杯、紙碟及外賣盒及家庭開派對用的枱、椅等



~特別~



亞東餐館用具供應公司與 All States Leasing West,  
為方便顧客特設有租用或分期付款購買。

保證價格最廉宜  
平過其他各店



品質最佳 價格最廉  
花色最多 尺寸最全

特別急需貨品  
只要電話通知，立即送貨

營業時間：  
週一至週六  
早八時至下午五時  
週日休息



負責買賣房地產。誠實可靠。耐心熱忱。負責買賣房地產。誠實可靠。

Century 21



ALPHA REALTY

4391 University Ave. San Diego

歡迎來電詢問詳情 (619) 484-9430  
通國、粵、英、客及越語

### 吉屋出售

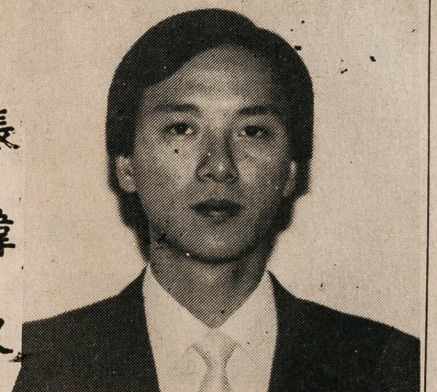
- MIRA MESA: 4睡房, 1浴室, 大庭院, 近學校及市場 僅售\$149,900
- NORTH PARK: 3睡房2浴室, 1250呎, 五年新 僅售\$129,500
- PENASQUITOS: 4睡房, 2浴室, 保養好 僅售\$166,000
- EAST S.D.: 2單位, 每間2睡房, 1浴室, 僅售\$110,000
- 2單位, 1間3睡房, 1間2睡房1浴室, 僅售\$122,500

### 生意出讓

中餐店: ESCONDIDO 區, 120座位, 有淡酒牌, 3000平方呎, 繁忙旺區, 廣大停車場, 急讓。

負責買賣房地產。誠實可靠。耐心熱忱。負責買賣房地產。誠實可靠。

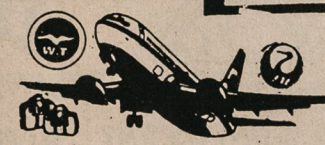
張煒東



BILL CHANG

WORLD TRAVEL SERVICES II

## 世界旅行社



4114 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619) 282-9997 282-9998

電腦訂位。精確有效。為您省時省錢  
服務親切。負責認真。讓您安心旅行

★專售國內外廉價機票★  
國內機票 特別優待

老年人(65歲以上) 青少年(18歲以下)

★豪華亞洲團★  
香港、台灣、泰國、星加坡

為方便海外華僑回國探親時攜帶各種物品起見，本社辦理(在外售券，境內取貨)業務，收費合理，歡迎查詢及選購，服務誠懇，保證滿意。

精辦

簽證護照回美證  
環球各地旅行團，包括  
來回機票 食宿一流。  
旅店，機場接送及專車導遊

### 中國大陸萬里遊

全程有12天, 14天, 16天及21天

(包括旅店住宿費)

營業時間:

週一至週五 週六  
早九時至下午六時 早十時至下午三時  
(星期日休息)

# 事革文談暢姐女

「女姐」紅線，女姐每次來港出現記者會，總是訪問問句，黃若蘭就他合作的新唱片，新唱片設計，由於如朋友般的相親相愛，「女姐」同記者談了許多，包括她不想在文化大革命中遭命運的種種。



快愉作合露黃與姐女

「女姐」於五五年放棄在港如日中天的事業，返回內地，她經歷過文革浩劫，回首前塵，她認為沒有後悔的必要。

她說：「我一直不斷追求藝術，香港欠缺這種環境及條件，更沒有創作這方面。香港不能滿足我，我想到內地去。」

她說：「我始終相信自己是好人，知道在將來，國家災難，不是個人問題。」

「女姐」直言文藝界仍需要我。

「女姐」說：「文革是錯誤的事，不應發生。女姐說：『相信沒有這道社會會，因為沒有這道社會會，人不再盲目崇拜偶像，他們都有思想。而且大家都有希望再發生。』為此她對港人的態度，不甚了解。

成平均主義，尤其藝術上的平均。她說：「藝術多得多，便應該多得多。」

「女姐」一生熱衷藝術，她說：「有利於藝術發展的工作，我一定去做。」為此她希望將自己拍下的藝術成就留存下來。

不過，她的宗旨不一定拍得好，不好就不希望拍。

「女姐」承認她的性格，有強烈的一面，只要認為對就一定會堅持下去，不論個人及工作，從來不會模稜兩可。她對感情亦同樣愛恨分明。她說：「值得愛就愛，不值得恨就恨。」

「女姐」不以目前藝術成就引以為豪。她說：「但我總算沒有白費自己的努力，人生也沒有白過。」

「女姐」自言是十多年來最佳狀態的一張唱片。她說：「希望『女姐』今年已六十一歲，但看上去，她仍及光潤滑。可見，她仍好看到自己，而年青的，風華正茂，她說：『現在同年青時比較，有絕大。她說：『現在同年青時比較，有絕大。她說：『現在同年青時比較，有絕大。』

林穎嫻兩劇齊開 通宵工作睡眠少 王書麒相助感愉快

林穎嫻兩劇齊開，通宵工作睡眠少，王書麒相助感愉快。

《家變》起風雲 觀察者

《家變》起風雲，觀察者。

動被線無令花煙視亞

動被線無令花煙視亞。

# 肥肥淚洒電台 訪問被迫中斷

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

肥肥在電台訪問中，因情緒激動，淚洒電台，訪問被迫中斷。

# 秋仔入亞視第一炮 赴滬拍《上海風雲》

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

秋仔入亞視第一炮，赴滬拍《上海風雲》。

# 招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

招仔急為他「成家立室」，物色三女角及四「兒子」。

## 劉林秀蓮會計師

SHAWLAIN E. LIU, CPA

(619) 535-0333

6885 FLANDERS DR SUITE G  
SAN DIEGO, CA 92121

TELEX: 371-9325  
FAX: (619) 483-8549

◆美國及加州會計師協會會員  
◆美大會計公司會計、稅務多年經驗

## 林穎嫻兩劇齊開

通宵工作睡眠少 王書麒相助感愉快

林穎嫻兩劇齊開，通宵工作睡眠少，王書麒相助感愉快。

---

## 劉林秀蓮會計師

SHAWLAIN E. LIU, CPA

(619) 535-0333

6885 FLANDERS DR SUITE G  
SAN DIEGO, CA 92121

TELEX: 371-9325  
FAX: (619) 483-8549

◆美國及加州會計師協會會員  
◆美大會計公司會計、稅務多年經驗

## 動被線無令花煙視亞

動被線無令花煙視亞。

# 聯華戲院

Fiesta Twin Cinemas

475 5th Avenue  
Chula Vista, California 92010

本週放映

## 成龍引爆 勁爆電影

每種電影 驚險刺激

# 12月9-11日 盛大放映

## 警察故事續集

POLICE STORY 2

成龍... 張曼玉 董驍 林國雄...

放映時間

週五：晚十二時(1場)  
售票時間：晚十一時卅分

週六：晚十二時(1場)  
售票時間：晚十一時卅分

週日：晚十時十五分(1場)  
售票時間：晚九時四十五分

名片預告

大丈夫日記  
龍奪寶  
龍之家族  
龍學校  
龍學子

褲甲天下  
城市特警  
火風狂龍

12月16, 17, 18日 盛大公映

## 笑中有淚、動中帶情 一歎大讚

# 風雲再起

CAT 潘迎紫 李修賢 文英 龍剛 龍剛 龍剛

24小時服務 詢問專線電話：(619) 422-3578

## 東亞旅遊

east west travel & tours

4647 CONVOY ST. #103  
SAN DIEGO CA 92111  
(619) 565-1688

## 高級享受 購人一籌

機票 簽證 旅遊

便利備施。特別增設 文件公證簽蓋

5364 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105  
(619) 265-8388

妳簽名，我放心



**林國慶**

CHRISTINE K. YOUNG

免費電話

1-800-228-1618

SAN DIEGO

TEL: 563-6550

ANNIE

問 儲蓄人壽保險專家

**劉氏地產公司**  
S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105  
SAN DIEGO, CA 92111

生意出讓

Kearny Mesa  
Center 內西餅  
店出售，有  
意者電洽。

各區房屋買賣

大小生意出讓

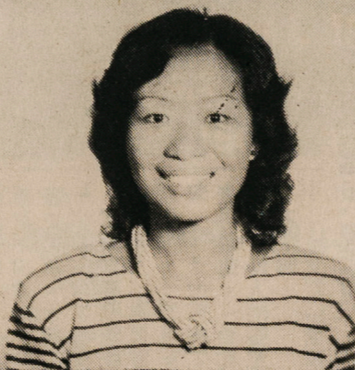
歡迎致電查詢

精通

粵、英、國語

辦公室：(619) 565-8333

住宅：(619) 226-3406



ANITA HUI-HARDIN

許燕湘

**中國美髮沙龍屋**

BEAUTY SALON  
**CHINA**

4873 UNIVERSITY AVE. (619) 584-0570  
SAN DIEGO, CA 92105

由何七叔、雄叔及多位名師主理

——內部全面革新——

確實不同，令女人更加女人味，  
一間全面為妳創造「美」的天地，  
將妳的美艷嬌態活現眼前！

專為男女全套髮型設計，保養

敬希舊雨新知  
光臨指教



男女髮型、老幼  
時尚髮型  
設計各種髮型  
流行款式  
染髮(包括各種  
顏色)

增設：修甲部

營業時間 逢週二休息  
週一至週五：上午九時卅分至下午六時  
週六、週日：上午九時至下午六時

**華美髮型設計**

HOA MY

BEAUTY SALON

HAIR DESIGN FOR MEN & WOMEN

4644 EI CAJON BLVD. TEL:  
SUITE 108  
SAN DIEGO, CA 92105 (619) 280-7079

由多年經驗髮型師專門為妳精剪  
、燙、染、梳各式髮型適合您的面  
型。採用高級美髮原料，光潤耐久

永保青春

男士佳音！加強服務  
增聘名師理髮、剃面  
(有執照)

最佳的男女美髮師

為你設計

最滿意的髮型

• 面部保養

• 修剪指甲

歡迎光臨惠顧！



La Mesa Properties  
REAL ESTATE & CONSTRUCTION

**明香地產公司**

4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO  
CA 92105

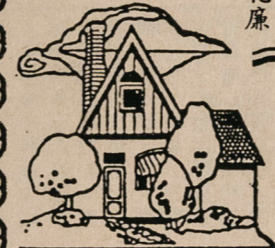
- 工商業店舖設計
- 室內設計，冷氣電器及水喉工程
- 裝修店舖屋宇

★ LA MESA: 區，3房，1.75 SOLD，僅售 \$121,900

★ LEMON GROVE: 區，中國餐館出售，業主退休，原售 \$42,000

★ E. SAN DIEGO: 空曠吉地一幅，可建四個單位，已獲批准興建園地，僅售 \$88,000，業主可交換地產物業。

花店出售，鮮花、綠花，存貨及設備用具齊全，原售 \$39,500



提供專業資料 ★★ 歡迎來電詢問

每週營業七天

早十時卅分至下午八時



周展武

精通：國、粵、潮及  
英語、越語



TEL (619) 281-6978

(619) 285-1203

(619) 462-8917 (H)

**ALLCITY**  
FINANCIAL CORPORATION

2171 ULTRIC ST STE # 200  
SAN DIEGO, CA 92111

**房屋貸款公司**

住家貸款

重新貸款

免查收入

容易通過

手續快

利息佳

收費低

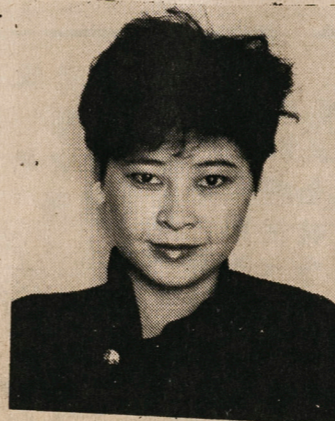
通國、粵、潮、越、英語

歡迎致電詢問詳情

日 292-1190 夜 271-9908

劉金竹

Judy Luu  
LOAN OFFICER



**金夫人美容中心**

4151 EL CAJON BLVD #C  
SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 584-1190

以最新儀器及一流技術，使妳保持  
永遠青春美麗可人。

紋眉(有如天生自然)

紋眼線

紋唇(紋成心型，適合輪廓自然，使  
用日本天然藥水，不會變色。)

修改紋眉(已變色)或不適合輪廓  
之眼眉。

免睫毛(保證無痛，疏布或斷折)

專治：漂白去斑，粗大毛孔，緊膚去  
皺，防止皺紋，理療保養，護  
理暗瘡特效。

新娘化妝或宴會

由正式有執照美容師主理。

營業時間：

上午九時卅分至下午六時卅分。

**您想解決您各種  
保險的需要嗎？**

**請找大都會保險公司**



ABRAHAM TO  
(蘇錦雄)  
加州大學聖地牙哥分校  
商業管理系畢業



WILLIAM TO  
(蘇福強)  
加州政府承認翻譯  
加州大學聖地牙哥分校  
商業管理系畢業

詳情請與我們聯絡

誠懇服務  
盡心設想

光臨大都會保險公司一次，即有可能  
解決所有保險問題。  
本公司有儲蓄人壽險、汽車險、住  
房險及處理退休金。並辦理 IRA  
(個人退休帳戶，它能逐年積累  
以備今後之用。  
為了不同保險項目而分赴不同保險  
公司，就不如即日與大都會保險公  
司銷售代表聯絡。

效果宏大  
迅速妥當

GET MET. IT PAYS.

**Metropolitan Life**  
AND AFFILIATED COMPANIES

Metropolitan Life Insurance Company New York, N.Y.  
Metropolitan Property and Liability Insurance Company Warwick, R.I.

Fieldstone Plaza 5465 Morehouse Drive, Suite 180 San Diego, CA 92121  
(619) 452-3213 (Office) / (619) 584-1493 (Resident)

(619) 494-9362 (Beeper)

★詳情請即與我們聯絡★

### sandra "kazuko" chang

multi million dollar producer



\*負責買賣遷移本地及外州的房地產

\*住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

\*竭誠為您解決各種房地產投資的疑難問題

\*精通國、台、日、英語

\*經驗豐富·服務熱忱

張明和



公司 549-2700  
住宅 576-1127  
BEEPER 491-8295  
RE/MAX REALTORS



## ERA AMERICA REALTY 美國房地產公司

8190-J MIRA MESA BLVD. • SAN DIEGO, CA 92126

☆ 為華裔首創連鎖房地產公司，竭誠為僑胞服務 ☆

• RANCHO PENASQUITOS ALPHA BETA 中國飯店急售 \$78,000，好地區，歡迎面談及來電聯絡。

• Mira Mesa 1房1浴室 \$ 48,500

• 旅社近好地段，價實，41單位，\$1,950,000 半年新。

• 39單位，近 I-5，1年半新 \$2,000,000。

• Mira Mesa 4房2½浴室，2樓，好地點，\$185,000

誠徵房地產經紀人數名，歡迎面洽

精通國、台、廣、客、日、葡、越、潮 ☆其他資料豐富☆☆

San Diego 住宅電腦作業21名經紀人隨時為顧客服務

(公司)  
(619) 271-9660  
271-9661  
271-5982  
(住家)  
(619) 792-9946



GEORGE YANG 楊金允

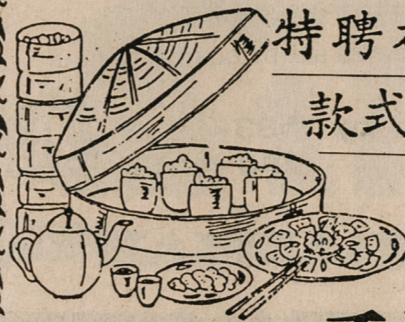
\* 正宗港式 \*

# 好味燒臘

(619) 563-8225

本燒臘家開業以來，深獲各界僑胞熱烈支持與惠顧，謹此深致謝意！

現詢眾需求，增強服務



特聘香港點心名師，精製各種點心款式繁多，美味可口，天天新鮮，與眾不同，歡迎嘗試！

香港名師主理

真★  
材★  
實★  
料★

- ★金豬 ★脆皮燒鴨
- ★豉油鷄 ★蜜汁叉燒
- ★★★各式滷味★★★

★味道芬芳

★各式點心★全部外賣★

●七天營業●

週一至週四：早九時半至晚八時  
週五、六、日：早九時半至晚八時半

服務週到  
價格公道  
停車方便

TOM'S Chinese B.B.Q.  
Tiệm Quay Hào Vị  
4414 University Ave. #A  
San Diego, CA 92105

## 旭光牙科診所

LAS TUNAS DR. CHENG DENTAL OFFICE

3078 UNIVERSIYT AVE. SAN DIEGO, CA 92104. (619)298-4885

主治醫師

牙醫博士

本診所各位醫師均具有十年豐富經驗

- 鄭朝陽 CHAUR-YANG CHENG D.D.S (台大 JSC)
- 鄭朝暉 CHAUR-CHOU CHENG DMD. (北醫 TUFTS)
- 林榮濱 BENJAMIN LIN D.D.S (高醫 USC)
- 余信德 S.D. YU D.D.S (台大 USC)

特設

齒列矯正(箍牙)特別門診  
牙醫博士  
劉叔寶 SHU-PAO LIU, D.D.S.  
Orthodontics  
TMJ (Pain) Dysfunction

應診時間：

週一至週四 上午十時至下午六時  
週五至週六 上午九時至下午五時

兒童牙科保健  
成人牙科治療

一般牙科檢查治療  
竭誠服務僑胞

歡迎政府醫藥補助卡及各種保險

## 寶威寶娜度殯儀館

POWAY BERNARDO MORTUARY

13243 POWAY ROAD

TEL: (619)748-4101

人生是旅客，那最後一步，無人能倖免！

(619)566-8211

安心·省事·省錢

辦事人員精通潮、越語。

本主人親自為你服務，並有專人懂各種方言為你辦事。

不論任何宗教，任何儀式，包括東方人的傳統葬禮

，你們需求的，我們都能為你週全服務，滿意為止。

特別服務：

本館協助運送遺體或骨灰返本埠或全美各州。

傳統式與現代式服務

- 歡迎詢問
- 服務親切
- 豐儉隨意
- 經驗豐富
- 中西禮儀
- 設備齊全
- 莊嚴肅穆
- 本館禮堂

## 亞東越南菜館

Á ĐÔNG RESTAURANT

3874 FAIRMOUNT AVE.  
SAN DIEGO, CA. 92105  
(619) 298-4420 (619) 284-1513

適合東方口味。  
歡迎嘗試

由本月內，週一至週四  
每晚九時後各式小食一律 \$2.99

招牌響亮

風味馳名

特別推出營養套餐：2菜1湯

每天午餐，天天菜式不同！

午餐由中午11時起至下午3時止

請來一試，美味無窮，稱心滿意

★尚有各式越南著名甜品★

可口★價廉★快速

道地家鄉風味!!

本餐廳忠誠為顧客服務  
由即日起延長營業時間

七天營業至深夜十二時



親切的服務  
優雅的格調  
合理的價格



### MASTER CARPETS

4487 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92115  
TEL: (619) 282-6012

## 售賣 & 安裝

地毯 • 磁磚 • 硬木板  
VINYL • MINI BLINDS

地毯 名廠出品之地毯 供應, (各式款齊備)  
磁磚 超過 200 種來自意大利、日本、德國入口之磁磚, 款式新穎齊備

本廠專營地毯 VINYL 備有 500 種以上, 各種顏色齊備, 由名廠製造

★ 住宅 ★ 酒店 ★ 酒店  
★ 公寓 ★ 建築公司  
★ 聖地牙哥首家越南人經營地毯公司  
★ 由具有十年經驗以上之地毯專家  
業人員協助選擇及替換地毯  
★ 只要電話預約, 立即有專人携備各種  
款式, 到府供給參考及免費估價。

我的宗旨:  
是薄利多銷, 以最低價格 服務住宅、商業、一律歡迎  
~ 工作快捷、技術優良 ~ 專營地毯: 280-6072

### 陳維宗 醫學博士

TRAN DUY TON M.D.

5579 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105

專任西貢廣生堂與兒童醫院駐診醫師。  
專任越南共和建醫院解剖醫師。  
原任西貢大學醫科委會講師。  
原任美國 INDIANA SAINT JOSEPH 醫院急診醫師。  
現任聖地牙哥 VILLAVIEW 醫院醫師。

專治:  兒童各症。  電療針灸、經年痺痛各症。  
 成人全科。  設有眼、耳、鼻治  婦女與解剖。  專科醫師合作。

接受政府補助卡及各種保險。  
包括 GREATER SAN DIEGO HEALTH PLAN

請預約電話: 583-0553  
280-9888

### 華人專業諮詢公司

CHINESE PROFESSIONAL SERVICES OF SAN DIEGO  
4932 CANNING DRIVE  
San Diego, California 92117  
Bus.: (619) 571-6867

專誠為聖市僑胞服務

★ 業務範圍 ★

翻譯解說: 加州高級法院筆譯口譯筆譯證書  
加州政府特約翻譯證書

※ 代辦美國入籍手續  
移民服務: ※ 回美證申請  
※ 申請親人來美  
※ SSI 申請

食品及飲食業華裔從業員  
衛生訓練: 三小時短期課程 (職工)  
十六小時課程 (經理人員)

華美貿易諮詢、諮詢及委託服務

注意: 凡欲本公司提供服務人士, 請先與本公司總辦事處工作人員聯絡。

### THAO'S 汽車修護中心

AUTO REPAIR  
AUTO BODY & PAINTING  
3752 Park Blvd (at Robinson)  
San Diego, CA 92103 • Tel: (619) 692-1065

★ 黃志忠主理 ★

專門: 噴油、板金  
精工修理美、德、日本等各國汽車

由主人及多年經驗技師

Tune Up • Carburetor • Valve Job  
• Engine Overhaul • Brakes • Shocks  
• Fuel Injection • Electrical

汽車板金特別優待無保險者  
Deductible 以視場合優待

服務項目: 車身修理、精工噴油、零件換新、引擎檢查、經驗豐富、設備齊全、收費低廉、保證滿意、精修自動變速箱

特別: 蒸氣洗機, 免費估價  
並有完好舊車輪胎出售。

SMOG CHECK \$10

### 中環板金車廠

CENTRAL AUTO BODY  
4046 University Ave., San Diego CA 92105  
DT: (619) 563-1728

你的汽車想翻新嗎?  
請到本中心你就可稱心滿意!

並特別租借板金房子各位同業使用, 租價平。

● 買賣各種舊汽車 ●  
免費估價  
板金噴油減價 15%

● 汽車板金 ●  
☆ 承接修理與板金 (有保險)  
☆ 本中心設有標準油漆房  
保證工作快捷 ☆ 妥當滿意

週一至週五: 早八時至下午六時  
週六: 早八時至下午二時  
(週日休息)

在聖地牙哥執業 12 年

### EUGENE ELLIS

律師事務所  
5296 UNIVERSITY AVE., SUITE D  
SAN DIEGO CA 92105 (619) 583-8111

SACH LE 黎珊 MBA  
律師每天均在辦事處會客

移民法律 刑事  
車禍 商業法律  
不獲賠償不收費 成立公司、  
家庭法律 合夥經營  
立遺囑、結婚、離婚

稅務, 會計及公證文件

### 愛華汽車修理行

AIWA AUTO REPAIR  
4335 Euclid Ave San Diego, CA 92115  
TEL: (619) 582-9009

聖地牙哥華人第一家 加州政府指定換油、打光換燈站

電腦設備 工精價廉 真誠服務 保證滿意

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑 趙永濤主理

營業時間: 週一至週六 8AM - 6PM  
週日休息  
交車準時 安全可靠

測試汽車 維修問題

保養重於修護

### 靈芝堂

針灸、中國藥材中心  
LINGEE TONG  
Acupuncture & Chinese Herb Center  
4425 University Ave.  
San Diego CA 92105 Tel: 282-0855

加州針灸中醫師執照  
譚碧瑜醫師主理  
薛振鵬醫師

中山醫學院畢業, 曾任循道醫院, 香港慈恩診所主治醫師, 二十五年臨床經驗, 針灸方脈中藥配方, 主治內外、婦、兒、全科, 兼營參茸藥材, 中國成藥。接受政府醫療卡 medical 及醫療保險。

門診及營業時間: 星期日請預約  
星期一至六 10am - 6pm

# 鳴謝啟事

本會耆養組會員  
蔡府張雲老太夫人, 勤於一九八八年十一月廿八日在聖地牙哥逝世, 積閱享壽七十有一歲, 經於一九八八年十二月三日 (星期六) 出殯, 安葬於聖市長青墓園。

蔡府家屬熱心公益, 慈善為懷, 捐助瓷金予本會耆養組一千元充作經費, 拜領之餘, 謹登報端, 藉此申謝。

越棉寮華人協會 敬啟

### 安全鐵器製品廠

SAFETY BARRIER MFG. INC.  
9263 MISSION GORGE RD  
SANTEE, CA 92071 (619) 258-1007 (619) 258-1008

專門供應: 鐵門、鐵窗、鐵欄杆

等原料及配件  
公寓 \* 商店 \* 住宅  
承接一切 大小工程  
負責裝設 價格公道 安全可靠

歡迎: 零售批發、專車送貨、服務週到

專利註冊: SN-911827

### 招牌設計公司

Ngan Thong  
ART STUDIO  
FINE ART GRAPHIC DESIGN SIGNS

專門業務:  
△ 商標、刊物  
△ 幻燈設計  
△ 玻璃窗上廣告、油漆  
△ 木、牆、窗門、旗幟  
等商業圖案設計。  
免費估價。

4412 EUCLID AVE. SAN DIEGO, CA 92115  
(619) 285-9641

### 清邁餐廳

CHIANG MAI THAI RESTAURANT  
5241 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92105  
(619) 229-0053

經已隆重開張  
重金禮聘 泰國名廚主理廚政

名廚巧製 泰國名菜 不同凡响 歡迎嚐試

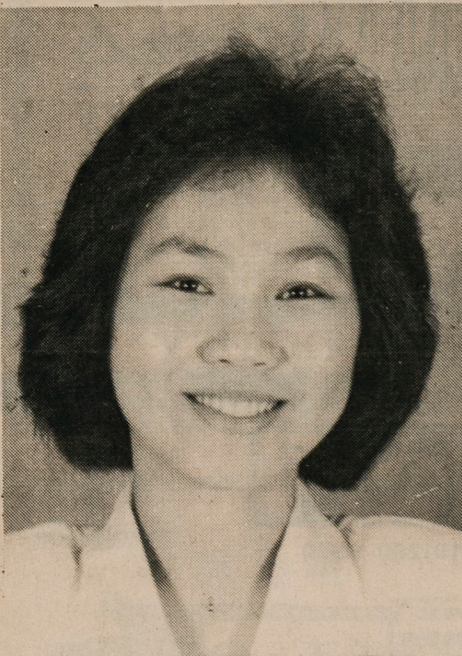
五十餘種泰國菜式 任君選擇 歡迎光臨

★ 服務週到 價格經濟  
★ 環境清新 裝璜雅觀

七天營業 早十一時至下午二時半 下午五時至晚十時

地圖: 805 University Ave. 夾 5th Street 與 Freeway 94 交界處





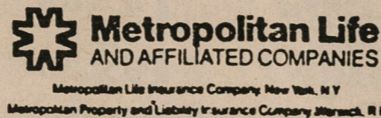
### 怎麼獲得良好的保險計劃？ 請找大都會保險公司！

與大都會保險公司通一次話，即能解決人壽保險、醫療保險、健康、房屋保險和退休金問題。並包括IRA（個人退休帳戶），能以制訂靈活的退休計劃。其他詳情難以一一列舉。  
請向大都會保險公司查詢各項計劃，即可明瞭其甚廣大都會保險公司一百多年來始終是投保人的忠實朋友。大都會保險公司管理著壹千壹百伍拾萬美元的資產。

林夏敏 JENNIE LAM

4131 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105  
(619) 563-1092 OFFICE: (619) 452-3213  
通國、粵、潮、越及英語等

GET MET. IT PAYS.



Metropolitan Life AND AFFILIATED COMPANIES



## 劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.  
Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105  
SAN DIEGO, CA 92111

(住家) 566-8179  
(辦公) 565-8333

歐  
進  
益



JIM OU

\*\* MIRA MESA: 5睡房2廳, 近2200呎, 售價 \$181,500 **SOLD**

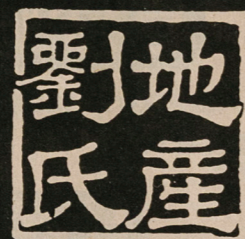
◇ 小型MOTEL出售, 適家庭經營

◇ 數間MIRA MESA 3房2廳住屋, 均已出租, 適合投資者

\* Clairemont Mesa 快餐店, 近工商業中心, 簡易經營, 僅售5萬

誠懇, 負責, 專業服務  
★ 通國、台、英語 ★

經驗 → 服務 → 滿意!



## 劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.  
Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105 SAN DIEGO, CA 92111 (619) 565-8333

負責買賣遷移本地及外州的房地產

本公司經紀精通各地方言

住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

竭誠為您解決各種房地產投資的疑難問題

本地產公司以嶄新的設備, 舒適環境, 無限的實力招請有潛力, 抱負的經紀人才, 提供一展長才的機會, 有志者請與本公司接洽

中國餐館  
SCRIPPS RANCH 區裝潢高雅生意好, 75座位, 售價 \$120,000

海邊中餐館  
MISSION BAY 區近海邊, 只售 \$65,000

DEL MAR HEIGHT  
40畝繁榮旺地皮出售, 發展投資良機售價每畝 \$100,000

EAST SAN DIEGO  
8單位柏文4單位2睡房, 4單位1睡房, 出租率高, 只售 \$349,000

TACO BELL  
墨西哥小吃店, 生意出讓, 兩處地點供選擇

SAN MARCO 區  
購物商場出售, 繁忙地帶, 出租率高, 售價 \$7,500,000

糕餅店  
KEARNY MESA 區, 地點好, 售價 \$80,000

17單位 MOTEL  
北聖市近海邊地點佳生意好售價 \$895,000

2單位住家  
ENCANTO 區1單位2睡房, 1單位1睡房近名校地, 可供加建只售 \$125,000

PIZZA 店  
5處地點供選擇, 生意旺

7/11 便利士多  
多處地點, 頭期少利潤高, 易打理

MIRA MESA 酒吧  
店主無暇兼顧, 廉售 \$145,000

23單位 MATEL  
LA JOLLA 區地區好生意旺

小生意  
MIRA MESA 區炸魚店, 位於購物商場內, 售價 \$90,000

投資良機  
HILLCREST 區購物商場, 黃金地帶, 售價 \$3,300,000

AM/PM ARCO  
電油站連便利士多, 生意好, 收入穩, 多處地點

10單位 MOTEL  
投資良機, 只售 \$420,000

LA JOLLA 中餐館  
業主退休地點好, 生意旺, 廉售 \$170,000

購物商場  
鬧區中心, 售價 \$1,600,000

LA MESA 區  
22單位柏文, 地點高尚月租愈萬附車位售價 \$1,045,000

良機勿失  
MISSION VALLEY 區中餐館裝潢高尚, 生意好機會難逢, 售價: \$450,000

CLAIREMONT 中餐館  
裝修華美, 生意旺, 廉售 \$350,000

EAST SAN DIEGO  
7單位柏文4單位2睡房, 3單位1睡房, 管理容易, 售價 \$334,900

SPORT ARENA 中餐館  
近大球場, 地點繁旺, 業主急售 \$100,000

旺舖出租  
CHULA VISTA 區, 1500平方呎近大街, 租金 \$1.10/每平方呎

### 劉氏物業管理

7841 BALBOA AVE Suite 108  
SAN DIEGO, CA 92111

房地產管理, 使您免傷腦筋 專人負責, 誠實可靠 詳情請電詢  
聖地牙哥市四十餘不同地區招租, 一房、二房或三房均備, 實價, 地點、環境設備齊善, 租金合理, 由375元起, 多處地點, 供選擇。

## 信利貸款公司

7841 BALBOA AVE Suite 102  
SAN DIEGO, CA 92111

只需低至5%的按金, 您便可成為新屋的屋主, 更設有免查收入, 免查存款及免查報稅的簡易貸款 歡迎隨時致電詢問詳情



## 奔達旅遊公司

7841 BALBOA AVE Suite 101 SAN DIEGO, CA 92111

經驗豐富 服務熱誠

超值八日七夜特選夏威夷遊 \$379

費用包括: 來回機票 • 機場接送 • 八日七夜酒店住宿

- ★另本公司特辦個別或小組中國旅遊服務, 逢週一及週四出發
- ★代訂內陸, 世界各地機票及旅館
- ★並代辦一切簽證手續, 特設即影即有快相服務, 方便快捷
- ★歡迎隨時電訊或親臨指教,

營業員通英、國、粵、潮、越、寮、泰語, 方便顧客

268-3388

營業時間: 星期一至星期五 上午九時~下午五時卅分

每逢佳節倍思親 假期在即, 預訂來回機票 自用、送禮、探親、旅遊 一舉數得

聖地牙哥	⇒ 聖荷西	\$114起
	⇒ 香港, 台北	\$659
	⇒ 華盛頓	\$358
	⇒ 波士頓	\$358
	⇒ 多倫多	\$383
	⇒ 倫敦	\$438
	⇒ 曼谷	\$729
	⇒ 羅省	\$58
	⇒ 三藩市	\$68
	⇒ 紐約	\$358
	⇒ 西雅圖	\$258
	⇒ 夏威夷	\$370
	⇒ 溫哥華	\$268
	⇒ 另設賭城	\$48

平通聖市

來回機票



NEW CHINA-TOWN

# 聖地牙哥中國商場

MIDCITY PLAZA

**HOA-HING MARKET**  
4149 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105  
Tel. (280-2132)

## 和興超級市場

天天供應：新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

省時 貨物齊全  
省錢 價錢公道

歡迎惠顧 成藥補品  
瓜果蔬菜 海鮮肉類  
罐頭什貨 中西食品

停車廣闊  
兌換支票  
一流設備  
一應俱全  
糧票通用

營業時間：Open 7 天  
週一至週日 9 AM - 8 PM

東方食品業生力軍！  
為聖市僑胞利益貢獻！

TRANG'S SEAFOOD MARKET

## 昌盛海產公司

歡迎餐館定購

4143 University Avenue (619) 283-9970  
San Diego, CA 92105

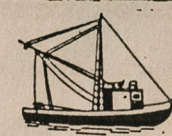
★專車送貨★



由 71x80 至 16x20  
各 SIZE 齊全  
最新運到

通用糧食券

南泰台中國  
美國淡灣草  
脫壳水草草  
蝦蝦蝦蝦蝦



## 誠信金鋪

Tiệm Vàng **THÀNH TÍN**

4130 University Ave, San Diego, CA 92105 (619) 284-8317

特別酬謝 舊雨新知顧客

特設：

修理手錶部門  
(由名師主理)

營業時間：週一至週日 上午十時至下午六時  
週一休息

歡迎參觀、選購、指導、定造。

本行專營  
黃白金飾  
紅藍寶石  
各類禮品  
精工鑲造  
款式新穎  
價格公道  
貨真價實

BEAUTY SALON  
**VIỆN UỐN TÓC ISANA**

## 意沙娜美髮沙龍屋

4145 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619) 584-4145

(中國商場內)

新風格 創新突破



新潮流 幽雅脫俗

一流技術

一流髮型

精心設計各式...

男女髮型

《歡迎光臨》

一流服務

一流設備

# 加華時報

## 廣告效果最大!!

利用我們的廣告，為你的商品做宣傳

惠登本報廣告  
請電 280-6072



## 紅寶石金飾行

**BÀO THẠCH**  
Jewelry

4620 Convoy St.,  
San Diego CA 92111  
(619) 268-7933

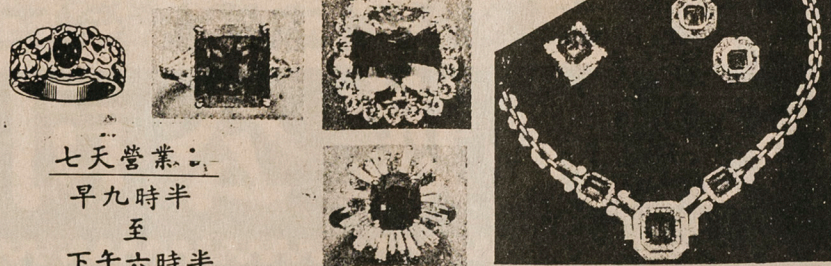
專營：黃金、手飾 24K, 18K, 14K 買賣

鑽石、玉器、香港介指壳  
隨客指定鑲造款式，金飾師傅鑲修  
手飾、鑽石，即鑲即取。

款式新穎，種類多，美觀，高貴

壽慶金牌 自設工廠

送禮表心意  
稱心合您意



七天營業：  
早九時半  
至  
下午六時半

歡迎參觀、選購、指導、定造。

## 熊國祥 醫學博士

**K.C. HUNG, M.D.**

FAMILY PRACTICE

2911 ADAMS AVE (619) 280-4580  
SAN DIEGO CA 92116

美國芝加哥大學醫學院畢業  
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治：兒科、婦科、老人科  
內外全科  
具有完善X光及化驗設備

通英、國、粵語。 ~敬請預約~

診病時間：  
週一、週三 週五：  
上午七時四十五分至下午四時卅分  
週二、四：上午九時至中午十二時

~急診另約~

+ 忠誠為僑胞服務 +

接受政府醫藥卡及保險

張紹康 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
王愛德 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
王禧玲 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
羅牙專家 (San Francisco 加州大學)  
(Orthodontist) (牙醫專家)

## 全科牙醫 專科插牙

(Braces, Orthodontics)

最新：美容補牙 (Cosmetic Veneer)

激光化合補牙和防止蛀牙 (Bonding, sealant)

精：補牙、鑲牙、假牙、牙週病

治：清杜神經、箍牙、脫牙、牙肉手術 (牙週病)

精通：台山、粵、福建、國、英語等

敬請預約  
週一~週五  
早九時至下午五時  
(下午五時以後可預約)

4546 College Ave.  
San Diego 92115

電話：(619) 583-9060

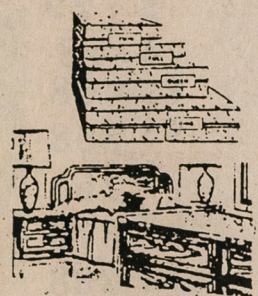
林慶社牙科保險  
ROBERT S. CHEUNG, D.D.S.

## 美心傢俱行

MAXIMS FURNITURE  
3672 El Cajon Blvd  
San Diego, CA 92104  
(619) 283-0805

DISCOUNT FURNITURE  
4775 El Cajon Blvd  
San Diego, CA 92115  
(619) 265-9056

墊褥大平賣



單人床 \$ 47  
雙人床 \$ 55  
大號 \$ 89  
特大號 \$ 119  
梳化 (有睡床) \$ 197  
梳化或情人座 \$ 167  
一套餐桌 (五件) \$ 87  
咖啡枱 (三件) \$ 59

每週營業七天：早十時至晚七時

週日十二時至下午六時

## 孔明參茸藥材行 第二分店

**KHONG MINH II CO.**

5296 F 2 UNIVERSITY AVE (619) 583-6809  
SAN DIEGO, CA 92105

### 經已隆重開張

## 中醫師駐診

專營：

中國地道藥材

膏丹丸散

參茸燕桂

批發零售·無任歡迎



貨真價實 絕不取巧  
各類東方禮品  
七天營業  
上午九時至下午六時半

## 百年歸老·免後顧憂

有生也有死，有生必有養，死必葬，這是人生必經之路，  
我們為免後顧之憂，長遠之計，在人生最後盡頭，免去親人的困難  
與擔憂！

您可免費收到資料，教您如何預先辦理身後事，免除後顧之憂。

請剪下列表格寄給

杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN 4877 University Ave # A  
San Diego CA 92105

姓名 Name: \_\_\_\_\_  
電話 Phone: \_\_\_\_\_  
地址 Address: \_\_\_\_\_

請以英語填寫，詳情直接聯絡 杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN  
為了本身、為了父母、為了兒女及親人請快來聯絡

電話：(619) 481-2959 或 284-6496

EL CAMINO 艾·金美樂墳場 529-2757 Beeber

特別推出

- ◊ 鴨腿麵
- ◊ 咖哩醬
- ◊ 牛腩粉
- ◊ 紅燒乳鴿麵
- ◊ 水餃、雲吞等等

東風樂  
食界音  
佳音  
炒粉, 炒麵

譽滿越南三十多年, 別創一格, 與眾不同。

# 梁海記麵家

4155 UNIVERSITY AVE, SAN-DIEGO, CA 92105 (明泰隔鄰)

重新裝置 \*\*

\*\* 增強服務

## 擴充營業

新電話

(619) 282-1988

● 七天營業 ●



週一至週日: 早八時至晚九時

堂食外賣。一律歡迎。

交通方便, 自備大停車場在後面。

歡迎光臨!!

### 雅房分租

月租 \$350, 不包水電  
歡迎獨身男女均可, 地點  
清靜, 交通方便, 有意請  
電: 484-6387  
陳洽

### 辦公室招租

座落大學街華人中心區,  
月租 250 元包水電, 有意  
請電: 284-0855  
(朱先生洽)

### 東方禮品店出讓

中國東方禮品店, 在華人商業  
中心區, 因欠缺人手管理, 現廉  
價出售, 條件優厚, 價錢有商  
量, 有意請電:  
265-2771 或 565-4676。

### 修理 ● 保養 ● 安裝

冷氣機、冷凍庫、冷藏庫、製  
冰機、冰箱等等...  
修費低廉·信用可靠  
(619) 693-3306  
黃義傑 Jay HUANG (Lic. #512069)

### 餐館請人

中國餐館請廚房打雜, 洗  
碗工人各一名, 請電:  
469-8984

### 餐館請人

北聖市, 中餐館請油鑊  
及打雜各一名, 有意請電:  
(619) 724-5018

### 招請管家

誠徵女管家, 簡單家務, 供  
膳宿, 一週工作 6 天, 月薪 \$  
600, 請洽:  
585-9588 (日)  
421-7898 (夜)

### 誠徵女職員

某私人公司徵女職員數名,  
年齡經驗不拘, 須略懂英文  
待遇好·有醫藥保險, 有意  
者請電: 544-9146  
楊太

### 餐館請人

中餐館請有經驗企枱, 全  
工或半工均可, 有意請電:  
454-3336

### YOGURT 冰淇淋店

MIRA MESA 區, 地點佳  
大停車場賺錢好機會, 可兼營  
早餐及三文治詳情請電: 魏先  
生  
(619) 563-4653

### 海鮮快餐店出售

位南聖地牙哥旺 MALL 內  
海鮮快餐酒牌, 穩賺,  
因人手不足, 讓看店議價。  
(619) 461-1725  
JOE 洽

### 中餐館請人

急徵經驗炒鑊兼執碼,  
待遇面洽, 另請全工或半  
工男女侍者及 BUSGIRL  
數名, 電: 經理  
(619) 298-2181

### 餐館請人

京川菜館請熟手炒鑊, 有  
意請電:  
586-1620

### 餐館請人

CHULA VISTA 區, 中  
餐館請半工企枱, 須懂英語  
有意請電:  
420-0922

### 吉屋出讓

MIRA MESA 區, 3 睡房  
2 1/2 浴室, 近 2200 呎,  
售價 \$181,500  
565-8333  
JIM

### 餐館請人

National City 中  
餐館請油鑊及打雜各一名,  
請電: 477-4151

### 7/11 便利士多出售

連帶電油站及酒水士多, 旺區  
賺錢好機會, 地點在南灣, 詳  
情電: 276-7416

### 餐館請人

請有經驗收銀一名, 半工打  
雜一名, 請電:  
272-0930

### 家庭教師補習

華裔家庭女教師, 經驗豐富  
專為學生補習, 精通英、國  
、上海、廣東話, 請電:  
530-0088 徐小姐  
(早上: 十時卅分後)

### 餐館請人

北聖市區, 餐館請廚房炒  
鑊, 請電:  
598-0122

## 鳴謝

香港著名中醫師  
劉青龍先生

本人, 楊少珍由東來美華僑, 患了頭  
痛、怕冷、夜尿多、全身骨痛, 行動無氣  
力, 失眠心跳, 畏食等多年.....

...曾看過許多中西醫及針灸而無效!  
得會友介紹, 劉醫師醫術精湛, 仁心  
仁術, 不足三十天, 還我全部健康, 特此  
登報鳴謝。

鄭重介紹患頑症者, 有所問津, 劉醫  
師醫術高超, 他對人體所有疾病研究卅多  
年, 尤其風濕, 哮喘, 失眠, 花粉症,  
久病不退等頑症, 最有心得, 劉醫師預約  
電話: 五八二·七〇七二(上午)。

忠者  
楊少珍敬謝  
一九八八年十一月

### 餐館生意廉讓

聖市北部生意旺, 年期長, 月  
租平, 地點佳, 85 座位, 業主  
因事急讓。

### DEL MAR 高尚洋房

1. 全新 3 房, 2 1/2 浴室, 即  
可入住。
2. 一年新, 4 房 2 1/2 浴室,  
學校區優良。

請電地產經紀

馮羅愛真

(619)

259-7883

專業服務·誠懇可靠  
地產投資·歡迎查詢

### 藍星車保險

BAO HIEM BLUE STAR

INSURANCE AGENCY

4357 University Ave, San Diego CA 92105

賠償快捷 服務誠佳 Tel (619) 284-6523

如果你有汽車司單不須怕! 買不到  
保險? 我們可以為你解決!

由 NGUYEN NGOC PHAN, MPA 負責

Owner/Manager/State licensed

### 中國餐館急讓

豪華餐館有酒牌, 90  
座位, 廉售 60,000  
元, 有意請電: 陳生  
459-2582

### 餐館請人

中餐館請企枱, 有意請  
電: 484-8888

THUY NGA (TINA) TRINH

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

### 鄭翠娥會計師

美國會計及稅務經驗, 從 1972 年  
申報個人、合資及公司簿記、稅務  
多年經驗, 忠誠服務, 收費公道  
電話預約 (619) 277-4267

7677 RONSON ROAD, SAN DIEGO CA 92111

# 普濟電話服務,每月只付 \$ 4.18\* 即可讓您 與社區保持連繫

僅供低收入家庭用



打一通電話可能就會使您獲得廉價的電話服務。這個服務就是太平洋貝爾公司的普濟電話服務。您若是符合申請條件,在大多處地區每月府上的電話基本費就只需 \$ 4.18\*

您可能已具備普濟電話服務的申請資格。如果您的家庭人口和全年總收入符合以下標準,您便可享用這種服務:

家庭人口	年總收入
1人	\$ 12,500
2人	\$ 12,500
3人	\$ 14,600
4人	\$ 17,600
四人以上每增一人	加\$ 3,000

有了普濟電話服務,您可以在兩種省錢的方法中任選一種。一種是「不限使用通數服務」,另一種是「按使用計費服務」。

如果您靠低收入生活,千萬不要錯過這個節省每月電話費的服務。

倘若您目前尚未有太平洋貝爾公司的電話服務,裝機費可能只要 \$ 17.38,而且可以分三個月付清。申請新的電話服務時,不需支付押金。

請撥免費電話來查詢詳情。

**1-800-367-8972** (國語)  
**1-800-367-8986** (粵語)

\*每月 \$ 4.18 是「不限使用通數服務」的費用。另有更省錢的「按使用計費服務」。